



JAHRESBERICHT
RAPPORT ANNUEL
RAPPORTO ANNUALE

2016

SIKJM Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien – Johanna Spyri-Stiftung
ISJM Institut suisse Jeunesse et Médias – Fondation Johanna Spyri
ISMR Istituto svizzero Media e Ragazzi – Fondazione Johanna Spyri

SIKJM Schweizerisches Institut für
Kinder- und Jugendmedien

ISJM Institut suisse
Jeunesse et Médias

ISMR Istituto svizzero
Media e Ragazzi

Assoziiertes Institut der



**Universität
Zürich** ^{UZH}

Mitglied der

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften
Académie suisse des sciences humaines et sociales
Accademia svizzera di scienze umane e sociali
Accademia svizra da sciences moralas e socialas
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences



INHALT SOMMAIRE SOMMARIO

Editorial, Editorial, Editoriale

- 2 Präsidentin der Johanna Spyri-Stiftung
- 3 Présidente de la Fondation Johanna Spyri
- 4 Presidente della Fondazione Johanna Spyri

Vorwort, Préface, Prefazione

- 5 Direktorin SIKJM
- 6 Directrice ISJM
- 7 Direttrice ISMR

Bibliothek

- 8 Blumenelfen und Pilzfeste
- 9 Zu Gast in der Bibliothek

Forschung, Recherche

- 10 Neues Forschungsstandbein
- 11 Dialogues féconds

Publikationen, Publications, Pubblicazioni

- 12 Gesammelte Leseindrücke
- 13 Parole tire sa révérence
- 14 Vraiment top dur ?
- 15 Narrativa e divulgazione

Kulturarbeit / Veranstaltungen, Attività culturali

- 16 Vom Ankommen erzählen
- 18 Es wimmelt am Gotthard
- 19 Le Finestre del Folletto

Literale Förderung, Promotion de la lecture, Promozione della lettura

- 20 Das eigene Buch gestalten
- 21 Erfolgreich mehrsprachig
- 22 «1001 Histoires» s'envole
- 23 Ils-elles ont aimé !
- 24 Rime e filastrocche
- 25 Verse finden leicht gemacht
- 26 Nachtschicht für Spürnasen
- 27 Dans la nuit secrète
- 28 Il segreto dei racconti

Weiterbildung

- 29 Lesen analog und digital

Regional- und Partnerorganisationen

- 31 Sichtbare Leseförderung
- 33 AROLE
- 33 TIGRI
- 35 Leseforum
- 36 Autillus

Jahresrechnung

- 37 Bilanz
- 38 Erfolgsrechnung
- 40 Kommentar zur Jahresrechnung
- 41 Bericht der Revisionsstelle

Organisation

- 42 Stiftungsrat
- 42 Wissenschaftlicher Beirat
- 43 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter SIKJM, ISJM, ISMR
- 44 Unsere Förderpartner

EDITORIAL



Sehr geehrte Damen und Herren Liebe Freundinnen und Freunde des SIKJM

Jahr für Jahr zitiere ich an dieser Stelle die PISA-Studie zur Lesekompetenz bei 15- bis 16-jährigen Schülerinnen und Schülern, deren Ergebnisse unverändert alarmierend sind. Und in Gedanken sehe ich die Sisyphusarbeit der PädagogInnen, der Bibliotheksverantwortlichen und auch der Eltern vor mir, die Kinder und Jugendliche zum Lesen verführen wollen.

Jüngst war ich an der Eröffnung des Bücherschiffs auf dem Rhein in Basel – seit 36 Jahren präsentieren dort die Verantwortlichen des Pädagogischen Zentrums von Basel-Stadt die jährlichen Neuerscheinungen auf dem Kinder- und Jugendbuchmarkt. Bei der Vernissage sang eine sechste Klasse. Ich wünschte mir, dass Sie alle die Begeisterung dieser Kinder beim Vortragen von Liedern erlebt hätten – wie auch ihre hohe Kompetenz auf einander zu achten und sich gegenseitig zu unterstützen.

In der Schweiz wurde im Dezember 2016 nach Bekanntgabe der jüngsten PISA-Studie vor allem über die Umstellung auf digitale Tests, Änderungen an der Skalierung und die Zusammensetzung der Testgruppe lamentiert, welche keine vergleichbaren Aussagen erlauben würden. In Deutschland themati-

sierten die Medien neben den Länderranglisten auch weitere Ergebnisse der PISA-Studie wie die Bewertungen des eigenen Lernverhaltens und des Lernumfeldes durch SchülerInnen selbst. Dieser Fokus gefiel mir und daran dachte ich, als ich die mitreissende Darbietung der PrimarschülerInnen auf dem Basler Bücherschiff erlebte. Da wurden Kinder mit ihrem Potenzial ernst genommen und angeleitet. In der Leseförderung gelingt es mit dieser Haltung schon bei kleinen Kindern, Freudenfunken für das Lesefeuer zu entfachen. So erfahren sie schon früh, dass Lesen nicht bloss da ist, um schulisch zu reüssieren, sondern ihnen wundersame Erlebnisse beschreiben kann, die sie stark und glücklich machen.

Das SIKJM setzt sich genau für diese Art von Förderung ein. Im Namen des Stiftungsrates übermittle ich dem Team in Zürich, Lausanne und Bellinzona ein grosses Bravo für die ausgezeichneten Leistungen im 2016. Unseren GeldgeberInnen, die diese Arbeit möglich machen, spreche ich ein herzliches Dankeschön aus.

Nicolasina ten Doornkaat
Präsidentin der Johanna Spyri-Stiftung,
der Trägerin des SIKJM

EDITORIAL

Mesdames, Messieurs, Chères amies, chers amis de l'ISJM,

Année après année, je cite ici l'étude PISA sur les compétences de lecture des élèves de 15 à 16 ans, dont les résultats sont toujours aussi alarmants. Je visualise le travail de Sisyphe des enseignants, des responsables de bibliothèques et des parents qui cherchent à motiver les enfants et les jeunes à lire.

Récemment, je me suis rendue à l'inauguration du «Bücherschiff» (bateau des livres) sur le Rhin, à Bâle. Depuis trente-six ans, les responsables du centre pédagogique de Bâle-Ville y présentent chaque année les nouvelles publications du marché de la littérature jeunesse. Lors de ce vernissage, une classe de sixième année a présenté un spectacle de chant. J'aurais aimé que vous voyiez l'enthousiasme de ces enfants, tout comme leurs compétences à se respecter et à se soutenir les uns les autres.

En Suisse, après l'annonce en décembre 2016 des résultats de la dernière étude PISA, on s'est surtout lamenté sur le passage à des tests numériques, sur les modifications d'échelle et sur la composition du groupe test qui ne permettraient plus d'obtenir des données comparables. En Allemagne, après avoir évoqué le classement des pays, les médias ont davantage mis l'accent sur d'autres résultats de l'étude PISA, comme les évaluations par les élèves eux-mêmes de leur comportement et leur environnement d'apprentissage. Cette approche m'a plu et c'est à cela que je pensais en assistant à la prestation émouvante des petits chanteurs sur le bateau. Ces enfants, avec l'ensemble de leur potentiel, étaient pris

au sérieux et guidés. Dans le cadre des activités de promotion de la lecture, on arrive, par cette approche globale, à cultiver, chez les enfants en bas-âge déjà, un terreau fertile pour l'amour de la lecture. Ils expérimentent ainsi très tôt que la lecture permet non seulement de les aider à réussir scolairement, mais surtout qu'elle peut leur prodiguer de merveilleuses expériences qui les rendront forts et heureux.

C'est exactement pour ce type de promotion que s'engage l'ISJM. Au nom du Conseil de fondation, je transmets aux équipes de Zurich, Lausanne et Bellinzzone un grand bravo pour les excellentes prestations réalisées en 2016. À nos donateurs, qui rendent possible ce travail, j'adresse mes cordiaux remerciements.

Nicolasina ten Doornkaat
Présidente de la Fondation Johanna Spyri,
organe de contrôle de l'ISJM

EDITORIALE

Gentili Signore, Egregi Signori
Care amiche, cari amici dell'ISMR

Anno dopo anno cito in queste pagine lo studio PISA sulle competenze di lettura degli studenti di 15 e 16 anni, i cui risultati sono invariabilmente allarmanti. E mi immagino il lavoro di Sisifo dei pedagoghi, dei responsabili delle biblioteche e anche dei genitori che vogliono appassionare alla lettura bambini e ragazzi.

Recentemente sono stata all'inaugurazione del Bücherschiff (in italiano, «La barca dei libri») sul Reno – dove da 36 anni i responsabili del centro pedagogico della città di Basilea presentano le novità dell'editoria per bambini e ragazzi. All'inaugurazione ha cantato una classe dell'ultimo anno delle scuole elementari. Vorrei aveste visto anche voi con quale entusiasmo si sono esibiti quei bambini – con quale competenza sapevano fare attenzione l'uno all'altro e sostenersi a vicenda.

Dopo la pubblicazione dell'ultimo studio PISA a dicembre del 2016, in Svizzera si è soprattutto criticato il passaggio ai test digitali, il cambiamento della scala dei parametri, la composizione dei gruppi sottoposti ai test, elementi che non permetterebbero di trarre conclusioni paragonabili. In Germania la stampa ha tematizzato anche altri risultati oltre alla graduatoria dei paesi, quali la valutazione da parte degli stessi studenti del proprio modo e ambito di apprendimento. Questo aspetto mi è piaciuto particolarmente ed è a questo che ho pensato, mentre assistevo allo spettacolo coinvolgente degli alunni delle elementari. Lì il potenziale di quei bambini è stato preso sul serio e coltivato. Nella promozione della lettura questo approccio permette di accendere già

nei bambini più piccoli la scintilla del piacere della lettura. Così sperimentano da subito che leggere non è tanto un mezzo per riuscire a scuola, quanto qualcosa che regala loro esperienze meravigliose, che li rendono forti e felici.

L'ISMR si adopera proprio per questo tipo di lavoro di promozione. A nome della fondazione faccio i complimenti ai team di Zurigo, di Losanna e di Bellinzona per le ottime prestazioni del 2016. Ai nostri sostenitori, che rendono possibile questo lavoro, va di cuore il mio ringraziamento di cuore.

Nicolasina ten Doornkaat
Presidente della Fondazione Johanna Spyri,
sostenitore dell'ISMR

VORWORT



«Ich schätze sehr Ihr Reim- und Versprojekt», schrieb uns eine Koryphäe der deutschen Kinderliteraturforschung. Ein bekannter Literaturprofessor beglückwünschte uns zur «genialhervorragendenbeispiellosen Versdatenbank» und die Direktorin einer grossen Universitätsbibliothek nutzte das neue Angebot sogleich für ihre Enkelkinder. Mit der 14-sprachigen Online-Datenbank zu Versen und Reimen, welche 2016 aufgeschaltet wurde, hat das SIKJM offensichtlich einen Treffer gelandet.

2016 war für unser Institut ein intensives, gutes Jahr. Die Aktivitäten zur Literalen Förderung und Vermittlung von Kinder- und Jugendliteratur stiessen auf überaus grosse Nachfrage. So war die Jahrestagung zum Thema «Migration und Ankommen in der Kinder- und Jugendliteratur» schon drei Wochen vor Anmeldeschluss mit 180 TeilnehmerInnen ausgebucht, die Schweizer Erzählnacht erreichte im ganzen Land geschätzte 70'000 Kinder, Jugendliche und Erwachsene und erzielte in der italienischsprachigen Schweiz einen neuen Teilnehmerrekord. Auch unsere vielfältigen Weiterbildungsangebote wurden rege genutzt. Viel Bestätigung für unsere Arbeit erhielten wir zudem anlässlich des 10-jährigen Jubiläums von «Schenk mir eine Geschichte/1001 histoires», einem Projekt, bei

dem wir Eltern mit Migrationshintergrund in ihrer Kompetenz zur Literalen Förderung ihrer Kinder stärken.

Hinter den Kulissen stellten wir im Jahr 2016 wichtige Weichen für die Zukunft des SIKJM. Der Stiftungsrat verabschiedete im November eine Strategie, welche die mittelfristigen Entwicklungslinien und die Ziele für die Jahre 2017 bis 2020 skizziert. Anfang 2016 bezog die Geschäftsstelle in der italienischsprachigen Schweiz eine neue, zentral gelegene Lokalität in Bellinzona – ein Schritt, der ihre Arbeit sehr erleichtert und bereits zu vielversprechenden neuen Partnerschaften geführt hat. In der Romandie füllten wir nach einer sorgfältigen Analyse von Chancen und Risiken den Entscheid, die Kräfte auf die Neu- und Weiterentwicklung von Ricochet, der weltweit führenden französischsprachigen Online-Plattform zu Kinder- und Jugendliteratur, zu konzentrieren und die Print-Zeitschrift «Parole» in neuer Form in dieses digitale Angebot zu integrieren.

Mit diesen und weiteren Massnahmen wollen wir der Kinder- und Jugendliteratur auch künftig Aufmerksamkeit verschaffen und noch mehr Kindern und Jugendlichen vielfältige Zugänge zu Lektüren ermöglichen. Ihnen, lieber Leser, liebe Gönerin, liebes Mitglied und lieber Partner danke ich für Ihr Vertrauen. Der vorliegende Jahresbericht 2016 vermittelt einen Eindruck dessen, was dank Ihrer Unterstützung erreicht wurde und in Zukunft möglich sein wird.

Anita Müller
Direktorin

PRÉFACE

«J’apprécie beaucoup votre projet sur les rimes et les comptines», nous a écrit une sommité de la recherche allemande sur la littérature enfantine. Un autre professeur de littérature nous a félicité pour notre «base de données de comptines extraordinaire et à nulle autre pareille» et la directrice d’une grande bibliothèque universitaire a, quant à elle, immédiatement fait usage de l’offre pour ses petits-enfants. Avec la mise en ligne, en 2016, de cette base de données en 14 langues dévolue aux rimes et comptines, l’ISJM a apparemment fait mouche.

Pour notre Institut, 2016 a été une année intense et réussie. Les activités pour la promotion de la lecture et la transmission de la littérature jeunesse ont connu un succès tout particulier. Notre colloque annuel, qui portait sur le thème «Migration et Arrivée dans la littérature jeunesse» affichait complet, avec 180 participants, trois semaines déjà avant le délai d’inscription. La Nuit du conte a touché, dans tout le pays, environ 70’000 enfants, jeunes et adultes et a atteint un nouveau record de participation en Suisse italienne, alors que notre offre variée de formation continue a été vivement sollicitée. Notre travail a également été largement reconnu à l’occasion du 10e anniversaire de «1001 histoires», un projet visant à renforcer les compétences de parents issus d’un contexte migratoire en matière de promotion de la lecture auprès de leurs enfants.

Dans les coulisses, nous avons posé, en 2016, les jalons d’importantes orientations pour l’avenir de l’ISJM. En novembre, le Conseil de fondation a ainsi approuvé une stratégie esquissant les lignes de développement à moyen terme ainsi que les objectifs pour les

années 2017 à 2020. Début 2016, notre bureau en Suisse italienne s’est installé dans de nouveaux locaux au centre de Bellinzona, une étape qui facilite grandement son travail et qui a déjà engendré de nouveaux partenariats prometteurs. En Suisse romande, nous avons décidé – après une analyse soigneuse des chances et des risques – de concentrer nos ressources sur le développement et l’amélioration du site Ricochet, la plateforme en ligne la plus importante, au niveau mondial, pour la littérature jeunesse francophone, et d’intégrer le journal imprimé «Parole» dans cette offre numérique sous une nouvelle forme.

Par ces mesures et bien d’autres, nous aimerions continuer à susciter l’attention pour la littérature jeunesse et permettre de multiples accès aux lectures à encore davantage d’enfants et de jeunes. À vous, chers lecteurs, donateurs, membres et partenaires, je souhaite adresser mes remerciements pour votre confiance. Le présent rapport annuel 2016 vous offre un aperçu de ce que nous sommes parvenus à réaliser grâce à votre soutien et de ce qui sera possible à l’avenir.

Anita Müller
Directrice

PREFAZIONE

«Ammiro molto il vostro progetto sulle rime e filastrocche», ci ha scritto un luminare della ricerca della letteratura per l'infanzia. Un noto professore di letteratura ci ha fatto i complimenti per la «genialeccellenteineguagliata banca dati di filastrocche» e la direttrice di un'importante biblioteca universitaria l'ha utilizzata da subito per i suoi nipoti. Con la banca dati in 14 lingue «Rime e filastrocche», online da quest'anno, l'ISMR ha evidentemente colpito nel segno.

Il 2016 è stato per il nostro istituto un anno positivo e intenso. Le attività di promozione della lettura e di divulgazione della letteratura per l'infanzia sono state particolarmente richieste. Il convegno annuale, dedicato al tema «Migrazione e arrivo one nella letteratura per ragazzi», ha visto il tutto esaurito tre settimane prima della scadenza delle iscrizioni, con ben 180 partecipanti; la «Notte del racconto» si stima abbia coinvolto in tutto il paese 70'000 persone, raggiungendo nella Svizzera italiana un nuovo record di partecipazioni; la nostra offerta di corsi di formazione è stata ampiamente sfruttata. Grande riconoscimento per il nostro lavoro ci è stato dimostrato anche in occasione del decimo anniversario del progetto «Regalami una storia / 1001 Storie», con cui sosteniamo il ruolo dei genitori con background migratorio quali promotori delle competenze linguistiche dei loro figli.

Nel 2016 abbiamo preso importanti decisioni per il futuro dell'ISMR. A novembre il consiglio di amministrazione ha deliberato una strategia di medio termine per il 2017 fino 2020. All'inizio del 2016 l'ufficio della Svizzera italiana si è trasferito in una nuova sede a Bellinzona, un cambiamento che ha già portato a nuove

e promettenti collaborazioni. Dopo un'attenta analisi dei vantaggi e dei rischi abbiamo deciso, in Svizzera romanda, di concentrare le forze per il rilancio e lo sviluppo di Ricochet, la piattaforma online di lingua francese per la letteratura per l'infanzia rinomata a livello mondiale, e di integrare, in un nuovo formato, la rivista «Parole» in questa offerta digitale.

Con questi e altri provvedimenti vogliamo garantire anche in futuro la dovuta attenzione alla letteratura per ragazzi e permettere ad ancora più bambini e giovani, molteplici approcci alla lettura. Vi ringrazio, caro lettore, cara sostenitrice, cari soci e cari partner, per la vostra fiducia. Il presente rapporto annuale 2016 presenta una panoramica di ciò che è stato fatto e che sarà possibile realizzare in futuro.

Anita Müller
Direttrice

BLUMENELFEN UND PILZFESTE

Von August bis Dezember widmete sich die Ausstellung in der SIKJM-Bibliothek Ernst Kreidolfs Werken und deren Rezeption in Kinder- und Jugendzeichnungen.



Reproduktionen von Illustrationen Ernst Kreidolfs in der SIKJM-Bibliothek.

Schweizer Kinder nahmen zwischen den 1920er- und 1950er-Jahren in vielen Zeichnungen, die in der Schule für Zeichnungswettbewerbe entstanden, Bezug auf Kinderbücher und Schulbuchillustrationen von Ernst Kreidolf. Einzelne Motive und Themen aus den Bilderbuchillustrationen Kreidolfs wurden in eigene Bilder übertragen und variiert. Aus Anlass des sechzigsten Todestages des Schweizer Grafikers und Illustrators stellte die SIKJM-Bibliothek in einer kleinen Ausstellung

eine Auswahl seiner illustrierten Bücher aus den eigenen Beständen Reproduktionen aus dem Archiv der Kinder- und Jugendzeichnung der Stiftung Pestalozzianum gegenüber. Letztere verdeutlichen die jahrzehntelange intensive zeichnerische Auseinandersetzung und Identifikation von Schweizer SchülerInnen mit Ernst Kreidolfs Bildwelt.

Nachwirkende Faszination

ReformpädagogInnen wie die VertreterInnen des «Neuen Zeichnens» in der Schweiz setzten Ernst Kreidolfs Bilderbücher mit Vorliebe im Schulunterricht ein – das dokumentieren zahlreiche Darstellungen von Pilzfeste feiernden Zwergen und Blumenfeen in Blütenwagen. Auch für den jährlichen Wettbewerb «Zeichnen nach eigener Phantasie» des «Pestalozzi-Schülerkalenders» wurden seit 1923 bis zum Tod Kreidolfs 1956 immer wieder Zeichnungen eingereicht, die sich auf das Figurenrepertoire des Autors beziehen. Auch schlüpfen Kinder bei zahlreichen Kostümmzügen in die Rollen von Kreidolfs Wesen. BesucherInnen der Ausstellung berichteten angesichts der Zeichnungen und Illustrationen immer wieder von eigenen Leseerfahrungen mit der Bücherwelt Ernst Kreidolfs und ihrer nachwirkenden Faszination.

ZU GAST IN DER BIBLIOTHEK

Fachleute wie auch Laien kommen aus unterschiedlichsten Gründen in die SIKJM-Bibliothek. Zu den regelmässigen BesucherInnen gehört die Kunsthistorikerin Anna Lehninger.

Die Bibliothek des SIKJM bietet eine breite Palette unterschiedlichster Literatur und wird dementsprechend von NutzerInnen mit ganz verschiedenen Interessen aufgesucht. Der Grossteil der BesucherInnen leiht Fachliteratur aus oder kopiert Zeitschriftenartikel. Viele möchten aber auch gerne Einblick in neue oder ältere Primärliteratur nehmen. Das kann zum Beispiel ein bibliophiler Liebhaber sein, der seine eigene Sammlung alter Kinderbücher mit Stücken der SIKJM-Sammlung vergleicht, und, wo nötig, fehlende Seiten kopiert. Aber auch SchülerInnen, die ein Jugendbuch suchen, welches sonst nirgendwo in Zürich zu finden ist, finden den Weg in die SIKJM-Bibliothek.

Motivsuche in der Kinderliteratur

Zu den «Stammgästen» der SIKJM-Bibliothek gehört Anna Lehninger. Die promovierte Kunsthistorikerin hat sich der Erschliessung und Analyse von Zeichnungen verschrieben. Sie betreut das Archiv der Kinder- und Jugendzeichnungen der Stiftung Pestalozzianum. In Kinderzeichnungen spiegelt sich der soziale, pädagogische und politische Wandel einer Gesellschaft, oder wie Anna Lehninger es ausdrückt: «Man könnte von den Kinderzeichnungen als ‹Bildchronik des 20. Jahrhunderts aus Kindersicht› sprechen.» Die Kunsthistorikerin forscht auch über die Kinder- und Schulbuchillustration des 19. und 20. Jahrhunderts.

Lehninger findet in der Bibliothek des SIKJM vieles, was ihr in ihrer Arbeit von Nutzen ist, vor allem wenn es darum geht, Motive aus der Kinderliteratur in Kinderzeichnungen zu ent-



Anna Lehninger forscht über die Kinder- und Schulbuchillustration des 19. und 20. Jahrhunderts.

decken und Quervergleiche anzustellen. Sie schätzt ausserdem an der SIKJM-Bibliothek, dass historische Bände unkompliziert bestellt werden können und man auch wertvolle Exemplare zur Ansicht im Lesesaal in den Händen halten kann. Die Ausstellung zu Ernst Kreidolf und den Kinderzeichnungen, die 2016 im SIKJM zu sehen war, wurde von ihr kuratiert (siehe Text nebenan).

NEUES FORSCHUNGSSTANDBEIN

Das SIKJM hat 2016 wichtige Weichen für die Zukunft seiner Forschung gestellt. Der Brückenschlag zwischen Wissenschaft und Praxis soll gestärkt werden.

Wissenschaftlich fundierte Erkenntnisse sind eine wichtige Basis für qualitativ hochwertige und reflektierte Arbeit in der Praxis. Seit mehr als 30 Jahren forscht das SIKJM deshalb zu Kinder- und Jugendmedien. Das Institut ist mit der Universität Zürich assoziiert und unterhält weitere nationale und internationale Forschungspartnerschaften. Aus personellen und finanziellen Gründen war die Forschung

beim SIKJM seit 2015 jedoch verwaist. Im vergangenen Jahr wurden nun wichtige Entscheide zur künftigen strategischen Ausrichtung der Forschung gefällt und erste Schritte zu ihrem Wiederaufbau unternommen.

Ausrichtung an drei Achsen

Das SIKJM will seine Forschung entlang von drei inhaltlichen Achsen ausrichten. Wie bereits in der Vergangenheit wird literatur- und kulturwissenschaftlichen Themen weiterhin ein hoher Stellenwert zukommen. Im Herbst 2016 wurde dazu eine 50%-Stelle mit einer wissenschaftlichen Mitarbeiterin besetzt. Als zweites Standbein und mit Blick auf seine vielfältigen Praxisaktivitäten in diesem Bereich wird das SIKJM neu auch Forschung zu Literaler Förderung betreiben. Unter Leitung der Pädagogischen Hochschule Thurgau und gemeinsam mit neun Schweizer Hochschulen wurde 2016 ein Netzwerk zur Förderung der schulsprachdidaktischen Forschung aufgegleist, für welches Finanzierung von «swissuniversities» gesichert werden konnte. Das SIKJM wird in dessen Geschäftsstelle mitarbeiten. Ein drittes Feld stellt schliesslich weiterhin die Forschung zu Schweizer Kinder- und Jugendmedien dar.

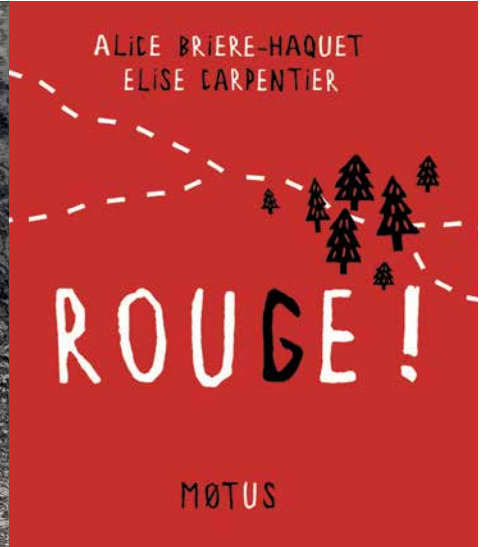
Noch stärker als die Hochschulen will das SIKJM zwischen Forschung und Praxis bzw. Wissenschaft und Öffentlichkeit vermitteln. Mit seinen vielfältigen Erfahrungen aus der eigenen praktischen Arbeit und seinen einzigartigen Netzwerkkontakten zu allen wichtigen AkteurInnen «im Feld» kann das Institut an dieser Scharnierstelle künftig einen wirkungsvollen Beitrag leisten.



Fachpublikationen des SIKJM aus den letzten Jahren.

DIALOGUES FÉCONDS

Les mythes et les contes constituent un pan important de la littérature jeunesse. Comment analyser ces histoires contemporaines qui s'inspirent de textes historiques ?



Le Petit Chaperon rouge – de Perrault, Gustave Doré à Elise Carpentier : tout un voyage !

Le colloque international Mythes et contes reconfigurés pour jeunes lecteurs – Créativité intertextuelle, iconique et interculturelle, organisé par le CLE, le Centre de recherche en Langues et Littératures Européennes Comparées de l'Université de Lausanne, en collaboration avec l'ISJM, qui s'est tenu les 3 et 4 mai 2016, a apporté des réponses originales à cette question. Mis sur pied pour célébrer le rapprochement entre le CLE et l'ISJM, il a réuni des chercheurs de domaines divers (littérature comparée, histoire de l'art, linguistique, littérature jeunesse), des auteurs, des illustratrices, une éditrice ainsi que des étudiants et praticiens de terrain, faisant la part belle aux échanges interdisciplinaires.

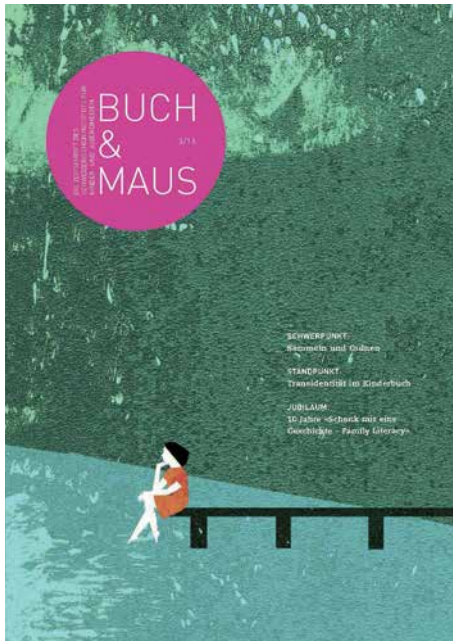
Quand reconfigurer rime avec créer

Tous se sont accordés pour reconnaître aux œuvres contemporaines « reconfigurées » leur propre valeur. Si les auteurs et illustrateurs retournent souvent aux textes historiques, ils entreprennent des dialogues entre les textes, les images, les cultures souvent très inventifs et reconfigurent les histoires pour répondre aux questionnements d'aujourd'hui et en créer de nouvelles, à part entière.

Ce colloque – placé sous le signe de l'échange entre recherche, création, édition et médiation littéraires – s'il le fallait, a réaffirmé l'intérêt de la littérature jeunesse pour les sciences humaines.

GESAMMELTE LESEEINDRÜCKE

Buch&Maus berichtet über das, was in der Kinder- und Jugendliteratur bewegt. Dafür müssen Ideen und Themen gesammelt und in eine Ordnung gebracht werden.



«Sammeln und Ordnen» war das Schwerpunktthema der dritten Ausgabe von Buch&Maus 2016. Als «Sammeln und Ordnen» könnte man wohl auch die redaktionelle Arbeit für jede Ausgabe von Buch&Maus bezeichnen. Da steht zuerst einmal das Sammeln an: Pakete mit Verlagsvorschauen und später Rezensionsexemplare stapeln sich im Büro, Leseindrücke, Vorschläge und Ideen werden notiert. Ein erster ordnender Schritt ist nötig: Welche Themen und Motive drängen sich beim Lesen der neuen Bücher auf? Welche Schwerpunkte passen für welche Aufgabe? Welche Medien sollen in der nächsten Ausgabe rezensiert werden? Welche haben

– leider – keinen Platz? Und wieder geht es ans Sammeln: An jenes von Namen diesmal, von Forschenden, ExpertInnen, die etwas zum Thema zu sagen haben könnten. So schrieb dieses Jahr ein bekannter Schweizer Autor über seine Heidi-Bearbeitung, eine Heilpädagogin über Bücher zum Thema Transgender oder eine Entwicklungspsychologin zu Bilderbüchern, in denen das Weggehen eine grosse Rolle spielt.

Ordnung schaffen

Die fertigen Artikel werden wieder «eingesammelt» und das Redigieren beginnt. Manche der Texte brauchen eine ordnende Hand, bevor sie in den Druck gehen können, andere sind schon fast «pfannenfertig». Und dann: In welcher Ordnung sollen die Texte und Rezensionen im Heft erscheinen? Welche Bilder passen dazu? Und wie soll das alles ins vorgegebene Layout passen?

Auf diese Weise sind auch 2016 drei Ausgaben entstanden, die März-Nummer zum Schwerpunkt «Kinderliteraturort Schweiz», die Juni-Ausgabe zu «Aufbrüchen und Abschieden» und die letzte Ausgabe des Jahres zum Thema «Sammeln und Ordnen». Die Hefte wollen Ordnung bringen in die Bücherberge; zusammenbringen, was zusammengehört; hervorheben, was hervorragend ist und kritisch betrachten, was der Markt alles bietet.

PAROLE TIRE SA RÉVÉRENCE

Parole, la revue spécialisée en littérature jeunesse de l'ISJM, a été publiée pour la dernière fois en novembre dernier, après trente années d'existence. Raisons, nouvelles perspectives et adieux.

Parole a placé la littérature jeunesse sous les feux de la rampe et à proposé ses éclairages originaux sur des thèmes et des questions de fond riches et diversifiés durant trois décennies. Les deux numéros 2016 ont confirmé cette ligne. L'édition printanière s'ouvrait sur un entretien avec Antoine Guillopé, cet auteur-illustrateur fasciné par les contrastes, dont les personnages souvent blancs sur un fond de nuit noire s'animent au sein de livres finement découpés. En automne, Parole explorait le champ de la science, mettant en évidence le dialogue fécond qu'entretiennent les savoirs scientifiques avec la fiction, la spiritualité, le rêve et les émotions.

Ricochet fait peau neuve

L'ISJM a décidé de poursuivre ce travail de réflexion et de documentation en concentrant ses forces sur www.ricochet-jeunes.org qui est actuellement l'objet d'une refonte. Avec près de trois millions de connexions par an, ce site est devenu la plate-forme Internet francophone de référence dans le domaine de la littérature jeunesse. Les interviews et dossiers de l'ISJM, publiés jusqu'ici deux fois par an dans la revue Parole, seront intégrés dans le nouveau Ricochet et seront ainsi accessibles à un plus grand nombre de médiatrices et médiateurs du livre. Par ailleurs, l'ISJM diffusera une revue électronique destinée aux membres de Jeunesse et Médias. AROLE. En 2017, deux numéros leur seront adressés par courriel, le premier sur l'Adolescence et la lecture et le second sur l'Art dans la littérature pour la jeunesse.

L'ISJM salue, avec émotion, le travail et



l'esprit des équipes éditoriales successives d'AROLE et de l'ISJM et remercie Cécile Desbois-Müller, dernière responsable de rédaction, pour son engagement et son professionnalisme au service de l'art et de la littérature.

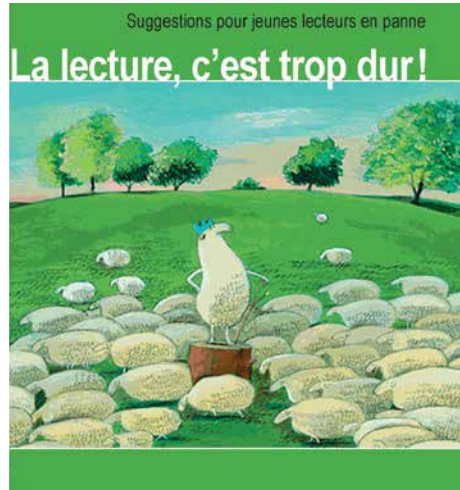
VRAIMENT TROP DUR ?

La publication « La lecture, c'est trop dur ! » propose une sélection de titres destinés aux jeunes lecteurs en désamour avec la lecture.

Les enfants qualifiés de « petits » lecteurs sont en général peu en contact avec la richesse de la langue des récits – sa diversité structurelle et lexicale, sa dimension évocatrice et poétique, sa musicalité ... – et ne peuvent dès lors pas bénéficier des retombées positives de la lecture-plaisir sur les apprentissages scolaires souvent ardues de la lecture et de l'écriture. Lire, tout comme écouter des histoires, développe l'intuition de la langue, élargit l'expérience linguistique et nourrit l'imaginaire. Si les enfants ne sont pas tous « grands » lecteurs, ils apprécient en général tous les histoires. Ne les en privons donc pas ! Racontons, proposons-leur des histoires de genres, de styles et de thématiques variés – pour enrichir leur champ linguistique, leur imaginaire, leur pensée, tout en nous faisant plaisir et en leur offrant du plaisir !

Simple mais pas simpliste

La bibliographie commentée « La lecture, c'est trop dur ! Suggestions pour jeunes lecteurs en panne » publiée par l'ISJM rassemble une centaine de titres, tous susceptibles d'être appréciés des jeunes lecteurs que la lecture rebute. Elle résulte du travail de professionnels de l'enfance, de l'éducation ou de la littérature jeunesse qui ont étudié la production éditoriale récente dans le but de repérer des livres présentant une forme simple (relation texte-image facilitant la compréhension, structure narrative non complexe, mise en page aérée, descriptions peu abondantes, etc.) mais exprimant un contenu non simpliste, attrayant et stimulant. Parmi les titres proposés se trouvent de nombreux livres originaux et sur-



prenants, à l'esthétique intéressante mais aussi quelques livres plus convenus, souvent amusants, faisant partie de séries appréciées des jeunes lecteurs.

NARRATIVA E DIVULGAZIONE

Storie all'aria aperta, libri di divulgazione: nel 2016 Il Folletto spazia tra narrativa e «non fiction». Per immaginare altri mondi e per abitare meglio quello in cui viviamo.

Gran parte della letteratura per l'infanzia può essere letta attraverso l'immagine del «fuori»: fuori casa e immersi nella natura, fuori scuola e durante le vacanze estive, fuori dalle certezze domestiche e in un viaggio iniziatico o di formazione. L'aria aperta evoca l'idea di percorsi avventurosi, incontri, scoperte e qualche rischio. Il Folletto 1/16 si è occupato proprio della narrativa «all'aria aperta», concentrandosi in particolare sui romanzi d'estate, sugli albi illustrati che raccontano le prime espe-

rienze nella natura, sulla funzione simbolica del bosco, del giardino, della montagna e del mare e sulle storie in cui la natura ha un ruolo rilevante, dove l'avvicinarsi delle stagioni permette di cogliere il senso del tempo e della vita. Spesso si tratta di storie con protagoniste femminili, come Heidi ben ci mostra.

Due dimensioni parallele

Il Folletto 2/16 si è occupato invece dei libri di divulgazione, quelli di cosiddetta «non fiction». Si tratta di tutti quei libri per piccolissimi o per più grandi che raccontano, ad esempio, la scienza, la mitologia, la storia, l'arte, il sacro o che propongono mappe, cataloghi e atlanti di oggetti e di mondi. Si potrebbe pensare che il momento attuale, in cui grazie a internet ci si può comodamente informare con un click, non sia propizio alle opere di divulgazione. Invece è proprio il contrario: questi libri non perdono smalto, anzi, si aggiornano, sperimentano, si aprono a linguaggi e a campi del sapere nuovi. Non solo e non tanto per insegnare, quanto piuttosto per destare curiosità e interesse nei confronti di ciò che ci circonda.



VOM ANKOMMEN ERZÄHLEN

Die SIKJM-Jahrestagung «Da bin ich! Migration und Ankommen in der Kinder- und Jugendliteratur» vom 23. September nahm sich eines aktuellen Themas an.

Flucht, Migration und Integration sind Themen, die seit Jahren unseren Alltag prägen und ihren Niederschlag auch in der aktuellen Kinder- und Jugendliteratur finden. So sind in jüngster Zeit unzählige Bücher erschienen, die von Flucht und Vertreibung und vom – oft schwierigen – Ankommen in einer neuen Heimat erzählen. Auch bei uns sind Lehrpersonen und BibliotheksmitarbeiterInnen gefordert, Fragen zu beantworten und Medien bereitstellen zu können. Das erklärt auch das grosse Interesse, auf das das Thema der Jahrestagung des SIKJM, «Da bin ich! Migration und Ankommen in der Kinder- und Jugendliteratur», stiess. Die erstmals eintägi-

ge Veranstaltung im zentral gelegenen Pfarreizentrum Liebfrauen in Zürich war mit 180 TeilnehmerInnen ausgebucht.

Unhaltbare Bipolarität

Hajnalka Nagy von der Universität Klagenfurt eröffnete die Tagung mit einem Ein- und Rückblick auf den Umgang mit den Themen Flucht, Exil und Ankommen in der Kinder- und Jugendliteratur. Sie gliederte die entsprechenden Bücher nach ästhetischen und inhaltlichen Aspekten und hinterfragte gängige Konzepte wie «Heimat» oder «Identität». Die Bipolarität zwischen «Eigenem» und «Frem-



Input und Austausch: Rund 180 TeilnehmerInnen fanden sich im Pfarreizentrum Liebfrauen ein.



Die Schriftstellerin Mehrnousch Zaeri-Esfahani (r.) im Gespräch mit der Illustratorin Francesca Sanna (l.) und Elisabeth Eggenberger (SIKJM).

dem» sei – auch in der Kinder- und Jugendliteratur – nicht mehr haltbar. Vielmehr verschmelze bei jugendlichen ProtagonistInnen mit Migrationshintergrund beides in deren Identität.

Einen scharfen und kritischen Blick auf die bildliche Darstellung von Flucht und Ankommen in Graphic Novels und Bilderbüchern warf Peter Rinnerthaler von der Studien- und Beratungsstelle für Kinder- und Jugendliteratur STUBE in Wien. Auch Francesca Sannas Bilderbuch «Die Flucht» wurde von ihm analysiert. Die junge, in Zürich wohnhafte Illustratorin hatte anschliessend selbst Gelegenheit, sich dazu zu äussern. Zusammen mit der deutsch-iranischen Autorin Mehrnousch Zaeri-Esfahani machte sie sich im Gespräch Gedanken zur künstlerischen Umsetzung des Themas Flucht in Wort und Bild.

Interkulturalität wertschätzen

Nach dem Mittagessen konnten die TeilnehmerInnen verschiedene Projekte aus der Praxis kennenlernen, die das Ankommen

erleichtern wollen, etwa die mehrsprachige Versdatenbank des SIKJM, die Vermittlungsprojekte des Kinderbuchfonds Baobab oder die Angebote der interkulturellen Bibliotheken.

Wie kann in heterogenen Klassen ein Literaturunterricht gestaltet werden, der Interkulturalität wertschätzt? Nazli Hodaie von der PH Schwäbisch-Gmünd gab im letzten Referat Anregungen dazu und zeigte Kriterien auf, nach denen Bücher für den Unterricht ausgewählt werden sollten.

Die Berliner Autorin Anja Tuckermann beschloss den anregenden Tag mit einem Rundgang durch ihr vielfältiges kinderliterarisches Werk, in dem Interkulturalität ein selbstverständlicher Bestandteil ist.

ES WIMMELT AM GOTTHARD

Wie illustriert man 20 Jahre Baugeschichte auf packende Weise? Der Illustrator Konrad Beck erzählte im Gespräch von seiner Arbeit für das Bilderbuch «Durch den Gotthard».



Mit Skizzen und Entwürfen zeigte Konrad Beck, wie seine Wimmelbilder entstanden sind.

Im Rahmen von «Zürich liest» lud das SIKJM auch 2016 zu einer Veranstaltung in die Bibliothek ein. In Zusammenarbeit mit dem Atlantis-Verlag gab dieses Mal Konrad Beck, Illustrator des Wimmel-Sachbuches «Durch den Gotthard», Einblicke in sein Schaffen.

«Durch den Gotthard» beschreibt die Geschichte des Jahrhundertbauwerks Gotthard-Basistunnel in grossen Übersichtsbildern und präzisen technischen Schaubildern. Für Beck war es bereits das zweite Wimmelbuch, welches er im Auftrag der SBB zeichnete. Von Tunnelbau wusste der Luzerner Illustrator vor dem Auftrag nicht viel. Drei Besuche der Baustelle in Erstfeld, Archivmaterial und Bilder von Werkzeugen und Maschinen dienten ihm als Quellen für seine Zeichnungen. Jede seiner Skizzen musste er SpezialistInnen vorlegen, welche überprüften, ob das Abgebildete der Realität entsprach – so etwa hatten sich auch Beck's Figuren an die strengen Sicherheitsregeln im Tunnel zu halten: Einem Mineur, der sich auf einer Skizze für eine Spreng-Szene noch einfach die Ohren zuhielt,

musste Beck deshalb den vorschriftsgemässen Gehörschutz verpassen.

Bilder zum Verweilen

Anhand mitgebrachter Skizzen zeigte Beck, wie seine Bilder entstanden sind. Wimmelbilder seien in ihrer Art sehr komplex: «Es braucht auch Details abseits der Informationsschiene, die zum Verweilen einladen.» So rettet die Bahnfeuerwehr am Tag der offenen Tür ein Kätzchen von einem Baum, und bei der Eröffnungsansprache umarmen sich zwei Männer im Publikum – in Anlehnung an ein Zeitungsfoto von Adolf Ogi und Moritz Leuenberger. Besonders interessiert waren die Zuhörenden an der Zeichentechnik Beck's: Der Illustrator zeichnet seine Bleistiftentwürfe in Tusche nach, das Retuschieren und Einfärben der Bilder geschieht am Computer. Das Arbeiten mit verschiedenen Ebenen erlaubt es Beck, Objekte einfach einzufügen und zu verschieben.

Mit persönlichen Gesprächen und einer Signierstunde endete der informative Abend.

LE FINESTRE DEL FOLLETTO

La nostra rivista incontra il pubblico: una nuova iniziativa di ISMR dà viva voce ai collaboratori della rivista e propone incontri di approfondimento tra autori e lettori.

Nel 2016 è nata una nuova iniziativa promossa da ISMR in collaborazione con Bibliomedia: Le finestre del Folletto, una serie di incontri dal vivo tra la rivista dell'Istituto Svizzero Media e Ragazzi ISMR e il suo pubblico, per approfondire di volta in volta i temi trattati. Perché «le finestre»? Perché è bello immaginare che una rivista non coincida solo con il numero delle sue pagine, ma che continui a vivere anche dopo essere stata letta, mantenendo il dialogo con i suoi lettori. E' bello immaginare che da essa si aprano delle finestre, da cui gli autori si possano affacciare per incontrare il loro pubblico, e immaginare al contempo che la rivista stessa non sia chiusa in sé, ma si presenti come una finestra aperta sul mondo. Dopo l'uscita di ogni numero è quindi prevista una serata pubblica in cui un'autrice o un autore della rivista presenti, illustri e approfondisca i contenuti che ha trattato.

I due incontri del 2016

Durante il primo incontro, tenutosi il 9 giugno 2016 presso Bibliomedia a Biasca, Fernando Rotondo, già docente di Letteratura per l'infanzia all'Università di Milano, ha parlato di «Romanzi di scuola e romanzi di vacanza», tema del Folletto 1/16 (le storie all'aria aperta) collegato anche al tema del Folletto precedente (le storie di scuola).

Il secondo incontro si è tenuto il 29 novembre 2016 presso l'Auditorium Banca Stato di Bellinzona. In quest'occasione Anna Cristini, ricercatrice presso l'Università di Padova e specialista di divulgazione per ragazzi, si è occupata di «Leggere Non Fiction», argomento a cui si è dedicato Il Folletto 2-16.

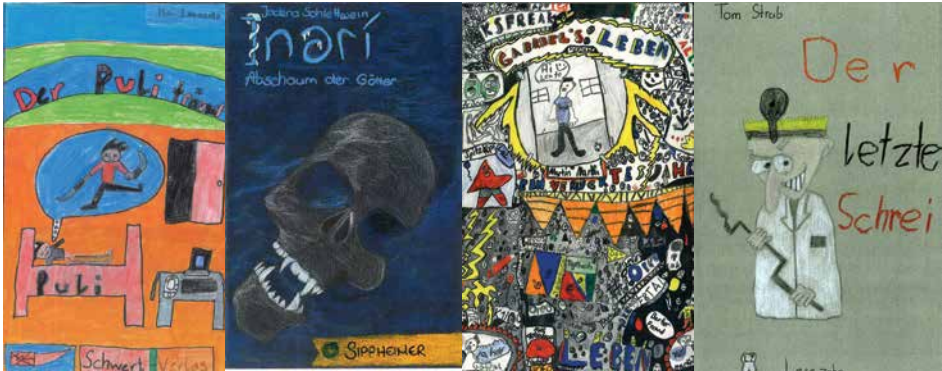
La modalità degli incontri è quella dell'intervista e a dialogare con gli ospiti è Letizia Bolzani, responsabile della rivista Il Folletto.



«Leggere non fiction» – Letizia Bolzani intervista e dialoga con Anna Cristini.

DAS EIGENE BUCH GESTALTEN

Der Wettbewerb «Mein Buchumschlag» animierte 2015/16 wieder über 3000 SchülerInnen, auf zwei Buchumschlagseiten ihre Wunschbücher zu gestalten.



Vier der sechs Sieger-Titelbilder aus dem Wettbewerb.

«Gestalte den Umschlag für ein Buch, das es noch nicht gibt, das du aber gerne lesen würdest!» lautet jeweils die Vorgabe für den Wettbewerb «Mein Buchumschlag». Sie wurde 2016 von den TeilnehmerInnen erneut äusserst vielfältig umgesetzt: Mit bunten Zeichnungen und Malarbeiten, in Collagen und mithilfe von Photoshop illustrierten die fast 250 teilnehmenden Schulklassen ihre Cover.

Dank der Unterstützung durch Vertreterinnen der KJM-Regionalorganisationen wurden aus dem Berg von Einsendungen potenzielle AnwärterInnen für eine Auszeichnung ausgewählt. Daraus kürte eine vom SIKJM eingesetzte Jury, der neben Mitglieder der KJM-Regionalorganisationen auch die Kinderbuchautorin Katja Alves und die Illustratorin Anna Luchs angehörten, die PreisträgerInnen in den drei Alterskategorien. Nicht nur die künstlerische Umsetzung wurde dabei bewertet, sondern auch das Zusammenspiel von Titel, Klappentext und Illustration und ob Verlag und Autorenschaft auf dem Cover vermerkt sind.

Die Preisverleihung fand im Toni-Areal in Zürich statt. Nach der Feier waren die Schulklassen der GewinnerInnen erneut kreativ gefordert: Unter der Leitung von Studierenden der Zürcher Hochschule der Künste ZHdK lernten sie Drucktechniken kennen und erlernen, wie Geschichten in animierte Kurzfilme umgesetzt werden.

Nachhaltiger Wettbewerb

Die Rückmeldungen der Lehrpersonen zeigen, dass der Wettbewerb eine ideale Möglichkeit bietet, das Medium Buch, seine Gestaltung, seine Genres und die Werbestrategien der Verlage zu thematisieren, aber auch eigene Geschichten auszuhecken und gestalterisch umzusetzen. Diese Auseinandersetzung dauerte vielerorts auch nach dem Wettbewerb noch an: In Klassenzimmern und Bibliotheken fanden Ausstellungen mit den Buchumschlägen statt und die angedachten Buchgeschichten wurden aufgeschrieben.

ERFOLGREICH MEHRSPRACHIG

Anlässlich des 10-jährigen Jubiläums von «Schenk mir eine Geschichte» diskutierten Fachleute aus Forschung und Praxis über frühe Literalität, Migration und Erstsprache.

Wie können Familien mit fremdsprachigem Hintergrund erreicht und die Eltern in ihren Kompetenzen bei der Frühförderung ihrer Kinder gestärkt werden? Dieser Frage gingen 120 VertreterInnen von Pädagogischen Hochschulen, Bibliotheken und Schulen sowie die Leseanimatorinnen und Standortverantwortlichen des Projekts an der Veranstaltung zum 10-Jahr-Jubiläum von «Schenk mir eine Geschichte» nach. In Referaten und im Gespräch wurden Erkenntnisse, bildungspolitische Herausforderungen und Forschungsbedarf bezüglich literaler Frühförderung im Migrationskontext diskutiert.

Ein Modell für die Zukunft

Die Tagung zeigte: Der Ansatz des Projektes ist auch nach zehn Jahren noch aktuell. So betonte Margrit Stamm, Leiterin des Forschungsinstitutes Swiss Education, das Pro-

jekt sei «zukunftssträchtig, weil es die Familien miteinbezieht» und Mehrsprachigkeit als Ressource nutze und nicht als Defizit wahrnehme.

Was 2006 als erstes Family-Literacy-Projekt in der Schweiz mit zwei Leseanimatorinnen begann, umfasst heute ein Netzwerk von 130 Animatorinnen, die in über 20 Sprachen Geschichtenstunden anbieten. Sie laden Familien mit Kindern zwischen zwei und fünf Jahren ein, mit ihnen in der gemeinsamen Erstsprache Geschichten zu erzählen, mit Liedern und Versen zu spielen, Bilderbücher anzuschauen und die Welt der Schrift zu erkunden. Die Nachfrage ist weiterhin gross: Jährlich stossen neue Standorte dazu. Zehn Jahre nach der Lancierung von «Schenk mir eine Geschichte» wird das Angebot in 15 Kantonen und insgesamt 60 Institutionen umgesetzt. Auch in der Romandie besteht das Projekt unter dem Namen «1001 histories dans les langues du monde» seit 2011 (siehe Seite 22).



An der Veranstaltung diskutierten VertreterInnen aus Theorie und Praxis die Zukunft der Literalen Förderung.

«1001 HISTOIRES» S'ENVOLE

Les familles allophones ont été nombreuses à bénéficier d'animations en langue d'origine durant l'année 2016.



Récits en tamoul ...

Langue maternelle, langue d'origine, langue première. L'urgence d'utiliser la langue non seulement comme un instrument de communication, mais aussi comme un facilitateur d'une relation ou d'un lien, devient une demande concrète pour les familles allophones. En effet, selon Barbara Abdelilah-Bauer – psycholinguiste, consultante et formatrice – avoir une langue commune donne un sentiment d'appartenance et favorise un tissage de liens plus forts. Ces constats vont directement à la rencontre des objectifs du projet de promotion de la lecture de l'ISJM « 1001 Histoires dans les langues du monde » (projet homologue à « Schenk mir eine Geschichte – Family Literacy » en Suisse alémanique). Plus précisément, les buts de ce projet sont de valoriser la langue et la culture d'origine ; mettre en avant les compétences des parents migrants, de manière à renforcer les liens parents-enfants ; permettre une intégration en douceur dans le pays d'accueil et un apprentissage de la langue du pays d'accueil facilité.

Les participations en 2016 ont augmenté de 21.5% par rapport à la même période de l'année 2015 dans l'agglomération lausannoise. Seulement dans les villes de Lausanne et Renens, plus de 350 personnes ont été touchées directement par les animations, enfants et parents confondus.

Développement du projet dans le Canton de Vaud

L'année 2016 a été aussi marquée par le développement du projet dans deux villes du Canton de Vaud : Payerne (portugais et albanais) et Ecublens (portugais). L'année 2017 verra le retour des animations en tigrigna à Lausanne et l'ajout de la langue russe à Ecublens aussi.



... et récits en somali : le plaisir partagé entre parents, animatrice et enfants.

ILS·ELLES ONT AIMÉ !

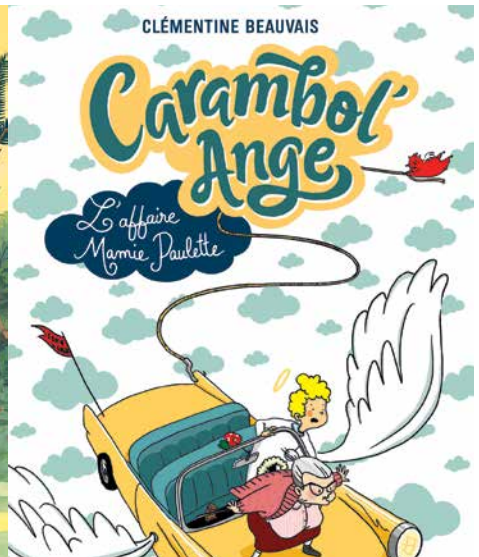
Chaque année, le Prix Enfantaisie sollicite les jeunes lecteurs pour qu'ils élisent leur album ou roman préféré.

Plus de 2800 enfants de toute la Suisse romande ont pris part à l'édition 2016 de ce projet de promotion de la lecture de l'ISJM et de Payot Libraire. A travers leur enseignant-e ou la bibliothèque de leur école ou de leur quartier, ils ont été invités à exprimer leurs préférences, à en débattre avec leurs pairs et, finalement, à attribuer leur vote collectif ou individuel. Une telle expérience permet d'affiner ses propres goûts littéraires et esthétiques, de découvrir ceux des autres et de prendre conscience qu'en matière de lecture les préférences de chacun sont légitimes.

Rencontre avec les lauréats

Deux classes tirées au sort ont été invitées à la Cérémonie de remise du Prix au Salon du

livre et de la presse de Genève, le 27 avril 2016. En compagnie de l'animateur radio-TV Jean-Marc Richard, parrain du Prix, les élèves ont rencontré Didier Lévy et Alexandra Huard, respectivement auteur et illustratrice de l'album gagnant «Tangapico». L'occasion de découvrir la manière de travailler de ces deux fabricants d'histoires, l'un qui travaille avec les mots et l'autre avec crayons et pinceaux. Clémentine Beauvais, auteure, et Eglantine Ceulemans, illustratrice, de «Carambol'Ange», le roman gagnant, n'ont pas pu être présentes. La première s'est adressée aux enfants à travers une vidéo, tandis que la seconde faisait parvenir une illustration aux enfants. Après un mini-concert et un goûter, chaque enfant a reçu l'album ou le roman lauréat.



RIME E FILASTROCCHHE

Da novembre è in rete la nuova banca dati dell'Istituto Svizzero Media e Ragazzi ISMR, contenente rime e filastrocche in 14 lingue.

La banca dati rime-e-filastrocche.net, accessibile in italiano, francese e tedesco, raccoglie attualmente 900 filastrocche nelle quattro lingue nazionali e nelle lingue più diffuse in Svizzera. Questa raccolta inedita consente di conservare e trasmettere un patrimonio culturale plurilingue tipico dell'infanzia.

Essa offre a genitori, specialisti e ad ogni persona interessata la possibilità di riscoprire filastrocche, rime e cantilene dimenticate e di cercarne di nuove, suddivise per tipologie e temi.

Le emozioni della tradizione orale

Le filastrocche permettono di costruire ponti tra lingue diverse. La loro brevità e semplicità, le ripetizioni, il ritmo, il suono e il movimento favoriscono l'apprendimento linguistico e si

rivelano un aiuto prezioso per i bambini che vivono in ambienti plurilingui.

Da sempre, in tutto il mondo, le filastrocche si trasmettono di generazione in generazione. I nonni cantano e giocano con i nipoti; i genitori consolano e calmano i figli – tutti si divertono grazie ai suoni, alle parole ed ai ritmi delle filastrocche, che possiedono una forza enorme. Esse permettono infatti di sviluppare e consolidare i legami affettivi, favoriscono la riscoperta ludica del linguaggio e, più tardi, il piacere di leggere e di imparare.

Le persone interessate a questo progetto possono contribuire alla banca dati con filastrocche e rime legate alla tradizione orale, in modo che questo patrimonio culturale possa essere arricchito e condiviso nel tempo.

Non esitate a consultare il sito web www.rime-e-filastrocche.net.



Giocando con le filastrocche.

VERSE FINDEN LEICHT GEMACHT

Seit Ende Oktober 2016 ist es soweit: Das neue Onlineangebot www.vers-und-reim.net des SIKJM macht aktuell Hunderte von Versen und Reimen in 14 Sprachen zugänglich.

Kaum jemand, ob klein oder gross, kann sich der Kraft von Versen und Reimen entziehen. Kinder freuen sich an den kleinen Geschichten, die in vielen Versen stecken, und geniessen die Momente der Nähe und des Austauschs beim Versspiel mit ihren Eltern. Sie spüren, dass sie mit Versen Freude an Sprache und Rhythmus im Alltag, aber ausserhalb der Alltagssprache erleben können.

Nutzerfreundlicher Zugang

Auf der ganzen Welt wurden Verse über Generationen weitergegeben. Da dieser reiche Kulturschatz nicht mehr überall gleich stark präsent ist und genutzt wird, lancierte das SIKJM mithilfe des Bundesamtes für Kultur BAK die Datenbank vers-und-reim.net. Sie bie-

tet Eltern und Fachpersonen einen einfachen, nutzerfreundlichen Zugang. NutzerInnen der Datenbank können gezielt Verse suchen, neue Reime kennenlernen, Vergleiche anstellen, nach speziellen Verstypen wie Zungenbrechern und Knieretern oder zu einem bestimmten Thema forschen und Verse für sich auch speichern.

Vers-und-Reim.net beinhaltet Verse in den Schweizer Landessprachen und den in der Schweiz am häufigsten vertretenen Migrationssprachen. Verse sind eine gute Möglichkeit, die Herkunftssprachen aller Kinder in einer Kita, einem Kindergarten oder einer Schulklasse einzubringen. Gleichzeitig unterstützen sie über Wiederholungen sowie ihren Rhythmus und Klang auch den Zweitspracherwerb.

The screenshot shows the website interface for 'Vers und Reim'. At the top left is the SIKJM logo (Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien). The navigation bar includes 'Vers und Reim | Rimes et Comptines | Rime e Filastrocche'. A search bar contains the word 'ringe'. On the right, there are links for 'Login' and 'Inserierte Suche'. The main content area has a green background and displays the following information:

- versart:** Spiel- und Bewegungsvers
- Schlagwort:** Spielen
- Fleisch, Fisch, Eier, Hülsenfruchte:** Fleisch, Fisch, Eier, Hülsenfruchte
- PDF erstellen:** A button to create a PDF of the rhyme.
- Idiom:** Bosnisch
- Herkunft:** Tradiert
- ID:** 659
- Bemerkung:** Kinder laufen im Kreis und singen. Zum Schluß hocken sie sich alle hin.

The rhyme text is displayed in a white box:

**Ringe ringe raja,
došó čika Paja,
pa pojeo jaja,
jedno jaje muč – a mi, deco, ČUČI**

Auf vers-und-reim.net lassen sich Verse in 14 Sprachen finden, ausdrucken und teilweise auch anhören.

NACHTSCHICHT FÜR SPÜRNASEN

Unter dem Motto «Streng geheim» nahmen auch 2016 Zehntausende von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen in der ganzen Schweiz an der Erzählnacht teil.

665 Veranstaltungen mit rund 70'000 TeilnehmerInnen – 445 davon in der Deutschschweiz – zählte die Schweizer Erzählnacht 2016. In Schulen, Bibliotheken, Buchhandlungen und anderen Institutionen wurden Rätsel geknackt, Spuren gesucht, Verbrecher gejagt und Geheimschriften entziffert.

Angebote für Jung und Alt

In Spiez begaben sich 120 Kinder mit Taschenlampen ausgerüstet auf einen Erzählparcours quer durch Schloss Spiez. Mit viel Scharfsinn mussten Bilderrätsel gelöst, Klangräume richtig gedeutet und das Rezept für den «Wunschpunsch» gefunden werden, um der Erzählnacht-Geschichte zu einem guten Ausgang zu verhelfen. In Olten fanden gleich mehrere Veranstaltungen statt: In der Jugendbib-

liothek wurden die Siegergeschichten des Erzählnacht-Schreibwettbewerbs bekanntgegeben, während in der interkulturellen Bibliothek Olten Sherlock Holmes und Doktor Watson nach guten Büchern fahndeten. Auf der Alten Holzbrücke erzählten zwei Leserinnen «Brückengeheimnisse», und in allen Oltnern Museen wurden Anlässe durchgeführt. Auch für Erwachsene fanden im ganzen Land Lesungen statt, wie zum Beispiel mit Arno Camenisch in Kaltbrunn.

Das gemeinsame Erleben von Geschichten an einer Erzählnacht schafft positive und langanhaltende Leseerfahrungen. Die Schweizer Erzählnacht fand zum 27. Mal statt. Das Leseförderprojekt wird von SIKJM, Bibliomedia Schweiz und UNICEF Schweiz getragen und stand 2016 unter dem Patronat von Bundespräsident Johann Schneider-Ammann.



Bild: Martina Emmenegger, Regionalbibliothek Schüpheim

Das Bibliothekserlebnis der anderen Art: die Erzählnacht im Pädagogischen Medienzentrum Schüpheim.

DANS LA NUIT SECRÈTE

Quel moment plus propice qu'un soir du mois de novembre pour se raconter des secrets « ultrascrets » ?



Détectives en herbe à la recherche d'indices dans les images.

Le 11 novembre dernier se tenait la « Nuit du conte en Suisse ». Ce projet de promotion de la lecture de l'ISJM, en collaboration avec Bibliomedia et l'UNICEF, et placé sous le patronage du Président de la Confédération Johann Schneider-Ammann, a été entraîné par le slogan « Ultrascret ». Cette édition 2016 a inspiré 665 institutions dans toutes les régions de Suisse, dont 85 en Suisse romande. L'affiche, réalisée par le duo d'illustratrices de It's Raining Elephants, campait un univers de mystère parlant aux enfants aussi bien qu'aux adultes. Les conteuses et conteurs professionnels et amateurs se sont saisis de cette proposition pour explorer leur riche répertoire et déterrer toutes sortes de secrets – d'enquêtes, d'alcôves, de famille, de cuisine, de laboratoire, etc. – plus confidentiels les uns que les autres. A voix basse, à l'écart

des places publiques et des caméras, ils les ont distillés en toute intimité à leur public ultra-initié. Car un secret « ultrascret », tout le monde le sait, ne se crie pas sur les toits mais se transmet dans le plus grand des secrets !

Authenticité assurée

Cette manifestation, devenue au fil des années le plus grand événement culturel de notre pays, panache des publics divers et célèbre l'oralité et l'authenticité de la parole qui raconte. La « Nuit du conte en Suisse », c'est une manifestation simple mais efficace, qui vit grâce à l'engagement de nombreuses institutions (bibliothèques, garderies, écoles, maisons de quartier, etc.) et personnes, proches de la population, créatives et enthousiastes.

IL SEGRETO DEI RACCONTI

Una «Notte del racconto» da record: in 135 località della Svizzera italiana circa 14'000 giovani hanno raccontato, ascoltato e condiviso storie segrete.

L'entusiasmo e la grande partecipazione che accompagnano da anni la «Notte del racconto» testimoniano come questo evento sia sempre molto atteso ed apprezzato nella Svizzera italofona.

All'insegna del titolo «Segretissimo», scelto a livello nazionale, migliaia di ragazzi e adulti si sono riuniti nei luoghi più disparati del nostro paese, per dedicarsi ad una delle attività che l'uomo da sempre più gradisce: il narrare.

La magia dell'ascolto

Tutti abbiamo dei segreti, tutti ci siamo lasciati affascinare da ciò che non conosciamo o da ciò che ci è stato, per un motivo o per l'altro, celato. I segreti da sempre ammaliano; potremmo quasi dire che esistono proprio per accendere la curiosità e la fantasia. L'argomento scelto era dunque un invito ad addentrarsi in mondi

narrativi che avessero affinità con qualche segreto. E allora ecco che attraverso le numerose letture scelte le gambe hanno tremato con i misteri dei romanzi polizieschi o di spionaggio, i cuori hanno sussultato per i segreti d'amore, le papille gustative hanno pregustato le ricette segrete della nonna, lo spirito d'avventura si è acceso con i tesori segreti nascosti in fondo al mare o su isole lontane, la fantasia ha galoppato nel decifrare scritte o codici segreti, la curiosità si è infiammata con i cassetti segreti di vecchie scrivanie, l'intimità ha trovato un nascondiglio nei diari segreti, lo spirito di gruppo si è esaltato con le società segrete, la riservatezza si è racchiusa nei sogni segreti ...

E in tutto questo narrare si è anche celato il segreto della manifestazione, che risiede nel piacere di stare assieme per comunicare, raccontare, recitare e leggere storie ad alta voce.



La Notte del racconto 2017 ad Arbedo-Castione.

LESEN ANALOG UND DIGITAL

Um BibliothekarInnen, Fachlehrpersonen, Erzieherinnen und Kita-Leiterinnen im Dschungel von App-Angeboten Orientierung zu bieten, durchforstet und sichtet das SIKJM auch den digitalen Geschichtenmarkt.



Digitale Spielgeschichte: «Wuwu & Co. – ein magisches Bilderbuch».

Fünf Waldtiere suchen vor dem eisig kalten Winter Zuflucht in einem kleinen, roten Haus. Alle bringen sie einen Kummer mit. Wie kommt der Vogel Wuwu wieder zu seinen Fischmahlzeiten? Oder Pflaumer, der Troll, zu seinen Streichhölzern? «Wuwu & Co. – ein magisches Bilderbuch» ist eine digitale Spielgeschichte für Schulkinder, die durch ihre witzige Spielanlage, durch sorgfältig gezeichnete, minimalistische Bildlandschaften und wirkungsvoll, aber nicht beliebig eingesetztes Soundmaterial überzeugt: Spielende müssen ihr Tablet oder Smartphone bewegen, es schütteln, sich mit ihm um die eigene Achse drehen, die Kamera- und die Aufnahmefunktion nutzen, um Innen- und Aussenräume erschliessen zu können. «Wuwu & Co.» hat 2016 den Bologna Ragazzi Digital Award gewonnen,

eine internationale Auszeichnung für die innovativste App für Kinder. Hergestellt wurde die App von einer dänischen Firma.

Wildwuchs auf Verkaufsplattformen

Die Shortlist für den Ragazzi Digital Award ist eine wichtige Informationsquelle, wenn es im SIKJM darum geht, digitale Geschichten zu finden, die das Institut mit Überzeugung weiterempfehlen kann. Im Unterschied zum deutschsprachigen Kinder- und Jugendbuchmarkt, wo die Verlage ihre jährlich 9000 Novitäten für Kinder und Jugendliche in Verlagsvorschauen vorstellen, funktioniert der App-Markt global und auf Verkaufsplattformen wie dem App Store oder Google Play herrscht der reine Wildwuchs. Um gelungene

digitale Geschichten zu finden, gilt es, internationale Webportale – zum Beispiel «La Souris Grise» aus Frankreich oder «AppTK» aus Spanien – und Fachzeitschriften nach Produkten zu durchforsten, die auch Deutsch als Sprachwahl anbieten. Das SIKJM prüft so gefundene Apps auf ihre Qualität, bevor es sie in Aus- und Weiterbildungen vorstellen kann.

Vielfältige Vermittlungsformen

2016 konnten wir unsere digitalen Fundstücke interkulturellen BibliothekarInnen präsentieren, die sich an ihrer Jahresversammlung über neue Geschichten- und Sachbuch-Apps informieren wollten. Fachlehrpersonen der Schulen St. Moritz setzten sich in einem Workshop



Spielen erlaubt: Kursteilnehmerinnen testen ein Adventure-Game.

mit dem Thema «Lesen in allen Fächern» auseinander und erhielten Anregungen für einen medienintegrierenden Unterricht; Studierende eines Masterstudiengangs schauten sich Narrationsformen in digitalen Spielen genauer an; Erzieherinnen und KiTa-Leiterinnen befassten sich mit Erzählformen in analogen und digitalen Medien. Und in hausinternen Weiterbildungskursen tauchten die TeilnehmerInnen in die vielfältigen Formen von «Social Reading» ein – die digitale Interaktion und Kommunikation über Literatur – und reflektierten Einsatzmöglichkeiten für Bibliothek und Schule.

Digitale Geschichten entspringen schon lange nicht mehr nur Buchvorlagen. Im Gegenteil. Immer mehr Firmen, die nichts mit traditionellen Verlagen zu tun haben, drängen auf den Markt und neue Formate entstehen: So etwa hat Amazon in den USA mit «Amazon Rapid» ein Geschichtenportal mit Hunderten von Kurzgeschichten für Kinder lanciert. Diese Entwicklungen gilt es im Auge zu behalten und ihr Potenzial für die Literale Förderung auszuloten. Das SIKJM bleibt dran.

SIKJM-Weiterbildungsaktivitäten

2016 bot das SIKJM 11 Weiterbildungskurse mit einem breiten Themenfächer an. Über 300 VermittlerInnen im Bereich Literale Förderung und sonstige Interessierte nutzten diese. Dazu wurde in Zusammenarbeit mit der Fachhochschule Nordwestschweiz erstmals eine viertägige Weiterbildung für pädagogische Fachpersonen zum Thema «Dialogisches Lesen» angeboten. SIKJM-Referentinnen waren aber auch für viele andere Institutionen tätig, beispielsweise für die Pädagogischen Hochschulen Zürich, Graubünden, Thurgau oder St. Gallen, die Lehrerfortbildung Zentralschweiz, die HTW Chur, die Hochschule der Künste Bern oder das Marie Meierhofer Institut in Zürich.

SICHTBARE LESEFÖRDERUNG

2016 war für die Regionalorganisationen von Kinder- und Jugendmedien Schweiz ein Jahr voller Veranstaltungen und Wettbewerbe. Daneben wurden bewährte Projekte weitergeführt und -entwickelt.



Autor Christian Tielmann löste bei der Lesereise von KJM Aargau Begeisterung aus.

KJM Solothurn war an den Solothurner Literaturtagen dabei und machte über seine Präsenz bei Lesungen und mit den Publikationen «Buch&Maus» und «KIM Lesemagazin» auf das Vereinsangebot aufmerksam.

Viel unterwegs im Leseherbst 2016 war KJM Ostschweiz: Am «Jungen Publikum Schaffhausen JUPS» empfing der Verein Kinder im Geschichtenzelt und am ersten St. Galler Kinder- und Jugendliteraturfestival wie auch am Appenzeller Bibliothekstag präsentierte er seine Projekte. Auch den Studierenden der

Pädagogischen Hochschule St. Gallen konnte der Verein am ersten PH-Kulturtag seine Arbeit vorstellen.

KJM Basel führte wiederum die Leseweche «Literatur aus erster Hand» durch. Von den mehr als 120 Anmeldungen für Lesungen in Schulen konnten 65 berücksichtigt werden. Die AutorInnen und IllustratorInnen Eugène, Tobias Krejtschi, Meral Kureyshi, Jens Rasmus, Jutta Richter und Eymard Toledo stellten ihre Bücher in Klassen von der Primarstufe bis zur Berufsschule vor.

Über eine rekordverdächtige Nachfrage an Schullésungen konnte sich auch KJM Graubünden freuen: Die fünf Kinder- und Jugendbuchschaftern Diego Balli, Bettina Belmont, Bruno Hächler, Andreas Kirchgässner und Thomas Sbampato gaben rund 140 Lesungen und zwei Workshops.

Im November lud KJM Zentralschweiz zwei Mitarbeiterinnen des SIKJM ein, Neuerscheinungen des Herbstes vorzustellen. Rund 50 Lehrpersonen und weitere Interessierte nahmen viele Ideen für individuelle Lektüren und Klassenlektüren mit nach Hause. Und KJM Bern-Freiburg organisierte Veranstaltungen wie ein Referat von Literaturkritiker Hans ten Doornkaat zum Thema «Nachdenken über Sachbücher» oder einen Vortrag von Karin Schneuwly zur Modernisierung von «Heidi».

Diverse Wettbewerbe

Auch 2016 verliehen KJM Zürich und KJM Graubünden in Zusammenarbeit mit KJM Zentralschweiz den Jugendbuchpreis Bookstar. Aus 20 Buchfavoriten wählten Jugendliche ihren Gewinner: den Roman «Drachenbrüder»



Gespannt folgen die Kinder im Geschichtenzelt von KJM Ostschweiz einer Bilderbuchgeschichte.

von Wolfgang Hohlbein. Der Autor bedankte sich in seinem Grusswort: «Beim Bookstar können die aus Autorensicht wichtigsten Menschen – die Leser – entscheiden, welches Werk ihnen am meisten zusagt. Das gefällt mir ausgesprochen gut.» KJM Bern-Freiburg arbeitet auch dieses Jahr am Vorlesewettbewerb der PH Freiburg mit.

Kräftig mitgewirkt haben verschiedene KJMs auch bei der Vorjurierung für den Wettbewerb «Mein Buchumschlag» (siehe Seite 20). KJM Graubünden verlor zudem unter den teilnehmenden Schulklassen aus dem Bündnerland eine Schulleseung.

Weiterentwickelte Projekte

Die vielseitigen Leseförderprojekte der KJM-Vereine werden ständig weiterentwickelt. So übertrug KJM Ostschweiz die Wanderausstellung zu finnischen Kinder- und Jugendmedien auf Infotafeln im Kleinformat, damit auch Bibliotheken und Schulen mit beschränkten Platzverhältnissen vom tollen Angebot Ge-

brauch machen können. Zudem stellte der Verein eine neue Medienkiste zum Thema Helden und Superhelden zusammen. Auch das Infomobil «Bücher auf Achse» der KJM Zürich war 2016 unterwegs und hat Kinder und Jugendliche zum Lesen animiert.

Zudem publizierte KJM Zürich 2016 das «KIM Magazin» mit Lesetipps für die Unterstufe. Und «querlesen», das Fachmagazin von KJM Bern-Freiburg, erschien zweimal mit über 185 eigenen Rezensionen.

Nach wie vor leihen viele KJM-Vereine auch «Bücherrapun» und Medienkisten aus.

Mehrwert für Mitglieder

Auch dieses Jahr ergänzten viele Vereine ihre Jahresversammlungen mit attraktiven Rahmenprogrammen: KJM Basel gastierte im Lesezentrum der Sekundarschule Sissach und die Mitglieder erhielten Einblick in dessen Leseförderprojekte; KJM Graubünden zog es ins Bergell, nach Stampa, ins Centro Giacometti; KJM Solothurn veranstaltete eine Weiterbil-

dung zum Thema Klassenführung. Zudem überarbeiteten und aktualisierten KJM Ostschweiz und KJM Basel 2016 ihre Webseiten.

Jeunesse et Médias.AROLE

L'association romande de littérature pour l'enfance et la jeunesse propose toujours ses projets traditionnels : « Tournelivre », pour les enfants du préscolaire, « Ribambelle » et « Virus Lecture », pour les jeunes écoliers, auxquels s'est ajouté, ces dernières années, « Kaléidoscope », pour les élèves de l'enseignement spécialisé. Actuellement, AROLE, à la demande et en collaboration avec des services genevois et vaudois de l'enseignement, élabore un nouveau projet, « Mosaïque Lecture ». Celui-ci permet aux enseignants, sur la base d'un lot d'albums et de suggestions d'animations, d'explorer avec leurs élèves des classes 1 à 4 P le vaste thème de la diversité – diversité culturelle et familiale, diversité de genre, situation de handicap, etc.

En outre, AROLE gère, en collaboration avec la RTS, le « Prix RTS Littérature Ados ».

Media e Ragazzi TIGRI

Nel corso del 2016 l'ISMR e TIGRI hanno trasferito la propria sede a Bellinzona. È stato un anno ricco di incontri, iniziative, conferenze. Ampio spazio è stato riservato alla formazione letteraria e all'approfondimento sui nuovi media digitali. Non da ultimo, molte classi sono state felici di ospitare i nostri progetti legati alla promozione della lettura.

Hanno visto la nascita una nuova collaborazione con «Storie Controvento», il Festival di letteratura per ragazzi, e progetti quali la banca dati online Rime-e-filastrocche e la serie di incontri «Le finestre del Folletto».

La Notte del racconto è stata un grande successo, così come la serata dedicata agli organizzatori locali, in cui 230 persone hanno assistito entusiaste allo spettacolo di Valeria Nidola e Gek Tessaro.



Autor Thomas Sbampato nach einer Lesung in der Biblioteca Engiadina in Sils.



Das frisch renovierte Infomobil «Bücher auf Achse» von KJM Zürich war auch 2016 auf der Strasse und ...

Kantone / Cantons / Cantoni

Die elf Vereine von Kinder- und Jugendmedien Schweiz sind Partner des SIKJM. Über ihre Aktivitäten orientieren sie auf ihren Websites, die über die Internet-Plattform www.kjm.ch erreichbar sind.

Les onze associations régionales Jeunesse et Médias de Suisse sont affiliées à l'ISJM. Leurs sites Internet, accessibles depuis la plateforme www.kjm.ch, vous renseigneront au sujet de leurs activités.

Le undici associazioni regionali Media e Ragazzi sono affiliate all'ISMR. I loro siti internet, accessibili dalla piattaforma web www.kjm.ch, vi forniranno le relative informazioni inerenti le loro attività.



... brachte Bücher zu Tausenden von Kindern.

KONSOLIDIERUNG UND AUFBRUCH

leseforum.ch/forumlecture.ch, die Online-Plattform des Vereins Leseforum Schweiz, war auch 2016 erfolgreich unterwegs und hat wichtige Entscheide für die Zukunft getroffen.

leseforum.ch/forumlecture.ch, die deutsch- und französischsprachige Open-Access-Plattform zu Literalität in Forschung und Praxis, veröffentlichte 2016 drei Nummern zu den Themen «Mündliche Literalität» (Nr. 1/16), «Lese- und Schreibunterricht aus historischer Sicht» (2/16) und «Aus- und Weiterbildung der VermittlerInnen von Literalität» (Nr. 3/16). Insgesamt erschienen 34 Artikel, viele davon Originalbeiträge.

Die Anzahl ihrer NutzerInnen nimmt von Jahr zu Jahr markant zu. 2016 verzeichnete die deutschsprachige Website gegen 100'000 Besuche, die französischsprachige über 60'000.

Frisches Erscheinungsbild ab 2017

Auch die Zahl der AbonnentInnen des Newsletters stieg in beiden Sprachgruppen auf heute gegen 1000. Damit gelingt es leseforum.ch/forumlecture.ch, kontinuierlich seine Reichweite zu vergrössern.

Verein und Redaktion befassten sich 2016 weiter intensiv mit der Zukunft der Plattform. Mit dem Relaunch soll die Website ab der Nummer 2/17 ein frischeres Erscheinungsbild erhalten, bessere Orientierung ermöglichen und vor allem auch die Schätze im Leseforum-Archiv sichtbarer machen. Gleichzeitig will die Plattform ihr Angebot weiterentwickeln. Andiskutiert sind ihre Erweiterung um die dritte Landessprache Italienisch und die Vermittlung der Kerninformationen der Plattform auch auf Englisch; die Anstrengungen zur Akquise von Praxisbeiträgen sollen verstärkt und die administrativen Prozesse für den Betrieb der Plattform professionalisiert werden. Zur Erreichung dieser hochgesteckten Ziele ist der Verein auf Drittmittel angewiesen. Die Suche nach einer substanziellen Unterstützung der Plattform über öffentliche und private Gelder läuft auf Hochtouren.

Das SIKJM führt im Mandat die Leseforum-Administration und ist im Redaktionsteam vertreten.



Lesenlernen mit ganzen Sätzen in den 1950er-Jahren. Aus: Artur Kern: Wer liest mit? Herder und Co., 1951.

JUBELJAHR FÜR AUTILLUS

AUTILLUS, der Verein Kinder- und Jugendbuchschafter der Schweiz, feierte 2016 sein 20-jähriges Bestehen.



AUTILLUS-Mitglieder begingen beim Jubiläumstreffen in Brugg die Brückenwanderung.

Zum Jubiläumsjahr veranstaltete AUTILLUS einen ganzjährigen Wettbewerb auf der Webseite. Jeweils zu Beginn des Monats erschien ein Bild einer AUTILLUS-Illustratorin oder eines -Illustrators. AUTILLUS-AutorInnen hatten eine Woche Zeit, zu dem Bild eine Geschichte zu schreiben. Eine Kinderjury wählte im Anschluss den besten Text aus. Die Jury erfand zum Text eine Rätsfrage, welche mit dem Text und dem Bild publiziert wurde. Die WettbewerbsteilnehmerInnen mussten die Fragen beantworten und konnten ein Buch eines AUTILLUS-Mitglieds gewinnen.

Der AUTILLUS-Vorstand

Per 2016 verabschiedeten sich Doris Lecher und Debra Bühlmann (alias Frida Bünzli) aus dem Vorstand. Neu stiess Diego Balli dazu. Weitere Vorstandsmitglieder unter dem Co-Präsidium von Corinne Schroff und Alice Gabathuler sind Stephan Sigg, Daniel Reichenbach und Karin Bachmann.

Weiter lud der Vorstand im August zu einem gemütlichen Beisammensein in Brugg ein. Ehemalige und aktuelle Vorstandsmitglieder sowie einige Ehrengäste trafen sich zudem im Oktober zu einem Abendessen.

AUTILLUS hat sich in den letzten 20 Jahren zu einem starken Verein gemauert, der jährlich Neumitglieder anzieht.

Edition Bakamé zu Besuch

Am jährlichen Frühlingsanlass erzählten Peter und Agnès Gyr von ihrer Edition Bakamé in Ruanda. Nach dem Vorbild des SJW produziert Bakamé Hefte mit Arbeiten einheimischer AutorInnen sowie IllustratorInnen. Zum ersten Mal waren auch interessierte Aussenstehende zu der Veranstaltung eingeladen.

Die traditionellen Stammtisch-Zusammenkünfte unter dem Jahr in Zürich und Bern wurden auch dieses Jahr rege genutzt.

www.autillus.ch, info@autillus.ch

Das SIKJM führt für Autillus die Administration.

JAHRESRECHNUNG

Bilanz

Aktiven in CHF	31.12.2016	31.12.2015
Flüssige Mittel	522'297.90	179'472.66
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	46'336.85	61'689.18
Übrige kurzfristige Forderungen	29'563.19	0.00
Aktive Rechnungsabgrenzung	79'368.20	140'951.95
Umlaufvermögen	677'566.14	382'113.79
Finanzanlagen	2'000.00	2'000.00
Sachanlagen	33'400.99	42'162.00
Anlagevermögen	35'400.99	44'162.00
Aktiven	712'967.13	426'275.79
Passiven in CHF	31.12.2016	31.12.2015
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	71'014.42	66'922.93
Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten	41'950.53	0.00
Passive Rechnungsabgrenzung	113'246.35	117'875.28
Kurzfristiges Fremdkapital	226'211.30	184'798.21
Übrige langfristige Verbindlichkeiten	90'000.00	90'000.00
Sonstige Rückstellungen	39'277.00	24'560.00
Langfristiges Fremdkapital	129'277.00	114'560.00
Fremdkapital	355'488.30	299'358.21
Zweckgebundenes Fondskapital	356'518.58	171'165.72
Einbezahltes Kapital	20'000.00	20'000.00
Erarbeitetes freies Kapital	-94'248.14	-147'016.45
Jahresergebnis	45'208.39	62'768.31
Freier Fonds	30'000.00	20'000.00
Organisationskapital	960.25	-44'248.14
Passiven	712'967.13	426'275.79

Betriebsrechnung

Ertrag in CHF	31.12.2016	31.12.2015
Bundesamt für Kultur (BAK)	882'700.00	910'000.00
Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation (SBFI)	268'400.00	276'250.00
Kanton Zürich	150'000.00	150'000.00
Stadt Zürich	71'562.00	71'562.00
Übrige Kantone und Gemeinden	24'830.00	20'030.00
Subventionen der öffentlichen Hand	1'397'492.00	1'427'842.00
Zweckgebundene Beiträge Bund	123'000.00	51'000.00
Zweckgebundene Beiträge Kantone und Gemeinden	110'680.00	102'400.00
Loterie romande	92'000.00	56'906.11
Stiftungen	194'675.00	388'818.20
Firmen	19'000.00	20'000.00
SAGW	12'869.85	7'418.60
Projektgebundene Beiträge	552'224.85	626'542.91
Einnahmen aus Regionalorganisationen	143'773.50	149'030.50
Spenden und Legate	25'222.60	36'569.50
Ertrag aus Mittelbeschaffung	168'996.10	185'600.00
Honorare, Kurs- und Veranstaltungseinnahmen	202'793.96	114'875.03
Verkäufe (Drucksachen, Inserate)	28'480.84	30'169.24
Übriger Ertrag	146'754.98	139'462.96
Weiterer Ertrag aus erbrachten Leistungen	378'029.78	284'507.28
Ertrag	2'496'742.73	2'524'492.14

Aufwand in CHF	31.12.2016	31.12.2015
Bibliothek	385'098.82	385'399.83
Leseförderung	796'061.27	949'302.91
Kultur und Vermittlung	570'975.81	514'632.36
Forschung	56'036.83	75'725.30
Abgaben an Regionalorganisationen	74'120.00	74'690.25
Projektaufwand	1'882'292.73	1'999'750.65
Personalaufwand Verwaltung	213'558.92	217'452.52
Verwaltungs- und Informatikaufwand	148'709.49	99'140.08
Aufwand Fundraising	2'202.65	8'839.90
Abschreibungen	12'957.11	16'459.85
Aufwand Verwaltung	377'428.97	341'892.35
Betriebsergebnis	237'021.03	182'849.19
Finanzergebnis	-3'389.43	-3'885.68
Übriges Ergebnis	-3'070.35	-29.43
Jahresergebnis vor Fondsergebnis	230'561.25	178'934.03
Ergebnis freie Fonds	0.00	0.00
Ergebnis zweckgebundene Fonds	-185'352.86	-116'165.72
Jahresergebnis	45'208.39	62'768.31
Zuweisung an freie Fonds	-20'000.00	-10'000.00
Vortrag auf neue Rechnung	25'208.39	52'768.31

Die vollständige Jahresrechnung kann unter www.sikjm.ch eingesehen werden.

Kommentar zur Jahresrechnung

Das Geschäftsjahr 2016 schliesst mit einem positiven Ergebnis von rund CHF 45'000 ab. Aufgrund dieses erfreulichen Resultats und den ebenso positiven Ergebnissen der beiden Vorjahre, die dank anhaltenden Sparmassnahmen und dem grossen Arbeitseinsatz der SIKJM-Mitarbeitenden möglich wurden, konnte der Verlustvortrag von CHF 190'000 aus der Rechnung 2013 vollständig abgebaut werden. Das Organisationskapital weist zum ersten Mal seit drei Jahren wieder eine schwarze Zahl aus.

Die Jahresrechnung wurde gemäss den Vorgaben von Swiss GAAP FER, des Schweizer Rechnungslegungsrechts sowie der ZEW0 erstellt. Sie bietet in der vorliegenden Gliederung die gewünschte strukturierte Kostentransparenz. Für die mehrjährigen Projekte wurden über das Fondsergebnis projektgebundene Fonds gebildet. Entsprechend werden in der Rechnung 2016 unter Einnahmen die effektiv geflossenen Gelder ausgewiesen.

Die in den vier Bereichen Bibliothek, Leseförderung, Kultur+Vermittlung und Forschung erbrachten Leistungen verursachten Sach-, Material-, Honorar- und Personalkosten von rund CHF 1,882 Mio., darin eingeschlossen die Abgaben an die Regionalorganisationen für deren Leistungen vor Ort. Der gegenüber dem Vorjahr höhere Aufwand bei der Verwaltung erklärt sich durch eine veränderte buchhalte-

rische Umlage des Raumaufwands, die direkt vergleichbaren Kosten sind effektiv leicht gesunken. Der Anteil des Verwaltungsaufwands am Gesamtaufwand beläuft sich auf 16,7%.

Aufgrund der oben erwähnten neuen Darstellung lassen sich die Einnahmen nicht direkt mit dem Vorjahr vergleichen. Sie betragen im Jahr 2016 insgesamt CHF 2,496 Mio. Der Ertrag aus Veranstaltungen, Kurstätigkeit und Dienstleistungen ist gegenüber 2015 um rund CHF 87'000 gestiegen – darin enthalten sind aber auch Einnahmen für mehrjährige Weiterbildungskurse, die via Fondsbildung in die Folgejahre fliessen.

Der Stiftungsrat ist sehr zufrieden mit dem vorliegenden, dritten positiven Jahresergebnis in Folge. Die schwierige Finanzlage, die aufwändige Mittelbeschaffung und der dringend nötige Aufbau des Organisationskapitals stellen das Institut aber auch in den nächsten Jahren vor grosse Herausforderungen.

Geri Aebi
Quästor der Johanna Spyri-Stiftung

Bericht der Revisionsstelle



Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision an den Stiftungsrat der

Johanna Spyri-Stiftung, Zürich

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Geldflussrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals und Anhang) der Johanna Spyri-Stiftung für das am 31. Dezember 2016 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft. In Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21 unterliegen die Angaben im Leistungsbericht keiner Prüfungspflicht der Revisionsstelle.

Für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21, den gesetzlichen Vorschriften und der Stiftungsurkunde ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstöße nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung kein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21 vermittelt und nicht Gesetz und Stiftungsurkunde entspricht.

TBO Revisions AG

Marcel Strickler
Zugelassener Revisionsexperte
Leitender Revisor

ppa. Nicole Dünki
Zugelassene Revisionsexpertin

Zürich, 5. April 2017 / 1087

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Geldflussrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals und Anhang)

Stiftungsrat

Conseil de Fondation

Consiglio di Fondazione

Präsidentin

- Nicolasina ten Doornkaat, lic. iur.,
Bern/Stampa GR*

Mitglieder

- Geri Aebi, Zürich, Quästor (ab 11/16)*
- Dr. phil. Sebastian Brändli, Zürich*
- Jürg Bretscher, lic. rer. pol., Quästor,
Küsnacht (bis 11/16)*
- Jeannette Frey, lic. phil., Fribourg
- Prof. Dr. Jean-Luc Gilles, Lausanne
- Prof. Dr. Dieter Isler, Winterthur
- Olivier Maradan, lic. phil., Marly (bis 11/16)
- Lilo Moser, Basel*
- Prof. Dr. Klaus Müller-Wille, Zürich
- Chiara Simoneschi-Cortesi, Comano
- Prof. Dr. Daniel Süss, Zürich
- Pierre Thomé, Zürich

* Mitglied des Ausschusses

Ständige Gäste

- Petra Bäni, lic. phil., Beisitz BAK (bis 11/16)
- Prof. Dr. Otfried Jarren, Beisitz
Universität Zürich (bis 4/16)
- Andrea Neuhäuser-Kaufmann, KJM Zürich
(bis 11/16)
- Prof. Dr. Gabriele Siegert, Universität Zürich
(ab 11/16)

Wissenschaftlicher Beirat

Comité scientifique

Comitato scientifico

Vorsitzender

- Prof. Dr. Klaus Müller-Wille, Abteilung für
Nordische Philologie der Universität Zürich

Mitglieder

- Prof. Dr. Andrea Bertschi-Kaufmann, Pädagogische Hochschule FHNW, Deutsches Seminar der Universität Basel
- Prof. em. Dr. Heinz Bonfadelli, Institut für Publizistikwissenschaft und Medienforschung der Universität Zürich
- Prof. Dr. Ute Dettmar, Institut für Jugendbuchforschung der Goethe-Universität, Frankfurt am Main
- Prof. Dr. Brigit Eriksson-Hotz, Rektorat / Zentrum Mündlichkeit, Pädagogische Hochschule Zug
- Prof. Dr. Jean-Luc Gilles, Haute école pédagogique Vaud
- Prof. Dr. Jürg Glauser, Abteilung für Nordische Philologie der Universitäten Zürich und Basel
- Prof. Dr. Dieter Isler, Forschungsabteilung, Pädagogische Hochschule Thurgau
- Prof. Dr. Gesine Krüger, Historisches Seminar der Universität Zürich
- Prof. Dr. Emer O’Sullivan, Fachbereich Kulturwissenschaften der Universität Lüneburg
- Prof. Dr. Jürgen Oelkers, Institut für Erziehungswissenschaft der Universität Zürich
- Michèle Petit, Laboratoire dynamiques sociales et recomposition des espaces (CNRS), Université Paris I
- Prof. Dr. Dominik Petko, Prorektorat Forschung und Entwicklung, Pädagogische Hochschule Schwyz
- Prof. Dr. Bernard Schneuwly, Section des sciences de l’éducation de l’Université de Genève
- Prof. Dr. Daniel Süss, Departement Angewandte Psychologie der ZHAW, Institut für Publizistikwissenschaft und Medienforschung der Universität Zürich
- Pierre Thomé, Departement Design & Kunst der Hochschule Luzern

Revision

- TBO Revisions AG, Zürich

Mitarbeitende SIKJM

Direktion

- Dr. Anita Müller

Administration und Finanzen

- Carmen Kronenberg Müller, Leitung
- Nicolas Hofer, Adressmutationen (ab 5/16)
- Flavia Licci, Administration

Öffentlichkeitsarbeit

- Gina Domeniconi (bis 8/16)
- Silvan Heuberger (ab 8/16)
- Christine Peters (bis 8/16)

Bibliothek

- Roger Meyer, Leitung
- Maja Egli, Praktikantin (bis 3/16)
- Chantal Pozzi, Praktikantin (bis 6/16)
- Nadja Töffel, Praktikantin (ab 8/16)
- Fatos Yilmaz, Lernende

Forschung

- Dr. Deborah Keller (ab 6/16)

Literalitätsförderung

- Kathrin Amrein (bis 3/16)
- Gina Domeniconi
- Barbara Jakob Mensch
- Christine Tresch

Publikationen

- Redaktion «Buch&Maus»:
- Elisabeth Eggenberger

Collaboratrices ISJM

- Brigitte Praplan, directrice du bureau romand
- Andrée Wintermark, administration

Promotion de la lecture

- Frédérique Böhi (jusqu'au 7/16)
- Nathalie Wyss (dès 8/16)
- Bianca Zanini

Publications

- Rédaction «Parole»:
- Cécile Desbois-Müller

Ricochet et documentation

- Andrea Pelletier, responsable
- Vanessa Borghini (jusqu'au 2/16)
- Christine Fontana, stagiaire (dès 8/16)
- Nathalie Wyss, stagiaire (dès 2/16 jusqu'au 7/16)

Collaboratrici ISRM

- Fosca Garattini Salamina, direttrice della sede nella Svizzera italiana
- Monica Piller, amministrazione (dal 3/16)

Promozione della lettura

- Tiziana Soldini De Gottardi

Pubblicazioni

- Redazione «Il Folletto»:
- Letizia Berri-Bolzani, responsabile

Collaboratrice indipendente

- Antonella Castelli

Unsere Förderpartner

Nos partenaires financiers

I nostri sostenitori finanziari

Öffentliche Hand

Institutions publiques

Istituzioni pubbliche

- Bundesamt für Kultur
- Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation
- Kanton Zürich
- Stadt Zürich
- Kantone/cantons/cantoni:
 - Aargau, Appenzell Ausserrhoden, Appenzell Innerrhoden, Baselland, Basel-Stadt, Bern, Glarus, Luzern, Nidwalden, Obwalden, Schaffhausen, Schwyz, Solothurn, St. Gallen, Ticino, Uri, Vaud, Valais, Zug
- Loterie romande
- Städte/Villes/Città:
 - Bellinzona, Ecublens, Lausanne, Lugano, Payerne, Renens

Stiftungen, Unternehmen und Vereinigungen

Fondations, entreprises et associations

Fondazioni, imprese e associazioni

- Albert Koechlin Stiftung
- Arcas Foundation
- AVINA STIFTUNG
- Banco dello Stato del cantone del Ticino
- Diogenes Stiftung
- Drosos Stiftung
- Ernst Göhner Stiftung
- Fondation Jan Michalski
- Hamasil
- Hirzel Stiftung
- Migros Kulturprozent / Percento culturale Migros
- Pro Helvetia
- Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften SAGW
- Sophie und Karl Binding Stiftung
- Stiftung Perspektiven der Swiss Life
- Stiftung Binelli & Ehram
- UBV Lanz AG

Wir danken auch allen privaten Spenderinnen und Spendern sowie jenen, die uns in Form einer Gedenkspende unterstützt haben.

Nous remercions aussi toutes les donatrices et donateurs privés.

Ringraziamo anche i sostenitori privati.

AutorInnen / Auteurs / Autori

Karin Bachmann, Letizia Bolzani, Gina Domeniconi, Orazio Dotta, Elisabeth Eggenberger, Fosca Garattini Salamina, Silvan Heuberger, Barbara Jakob Mensch, Roger Meyer, Anita Müller, Brigitte Praplan, Nicolasina ten Doornkaat, Christine Tresch, Bianca Zanini

Bildquellen / Sources d'image / Fonte delle immagini

Titelseite / Couverture / Copertina:

F. Messner-Rast

Seite / Page / Pagina 11:

Gustave Doré (Ill.): Les contes de Perrault, J. Hetzel 1862. | Elise Carpentier (Ill.), Alice Brière-Haquet: Rouge !, Motus 2010.

Seite / Page / Pagina 23:

A. Huard (Ill.), D. Lévy: Tangapico, Sarbacane 2015. | E. Ceulemans (Ill.), C. Beauvais: Carambol'Ange, Sarbacane (Pépix) 2015.

Seite / Page / Pagina 26:

Martina Emmenegger, Regionalbibliothek Schüpfheim

SIKJM Schweizerisches Institut für
Kinder- und Jugendmedien

Georgengasse 6
CH-8006 Zürich

Telefon 043 268 39 00
Telefax 043 268 39 09

info@sikjm.ch
www.sikjm.ch

ISJM Institut suisse
Jeunesse et Médias

Rue Saint-Etienne 4
CH-1005 Lausanne

Téléphone 021 311 52 20

info@isjm.ch
www.isjm.ch, www.jm-arole.ch

ISMR Istituto svizzero
Media e Ragazzi

Piazza R. Simen 7
CH-6500 Bellinzona

Telefono 091 225 62 22

tigri@ismr.ch
www.ismr.ch, www.tigri.ch

Bankverbindung
IBAN: CH65 0070 0110 0047 9890 4
lautend auf: Johanna Spyri-Stiftung



Das Schweizerische Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM ist eine gemeinnützige Institution, die von der ZEWO, der Zertifizierungsstelle für Spenden sammelnde Organisationen, anerkannt ist.